

P. S. 日本語学校便り

2014年 11月号



① 学校より がっこう Mensagem da Escola

11月からの授業は、これまでの授業とは異なり、テスト対策の授業になります。
来年度の進学に大きく影響する「ABCテスト」、N2合格までいけば将来日本への留学
や研修への道が大きく広がる「日本語能力試験」。どちらも大切な試験です。

「ABCテスト」の日まではそのテスト対策の勉強、その後は「日本語能力試験」対策
の勉強をします。小さい子を始め「日本語能力試験」を受験しない生徒もありますが、
だからと言って、ブラジル学校と同様に考えて「(ABC) テストが終わったから日本語
学校に来ない」ということはさせないようにお願いします。

11月には試験のためだけに勉強するわけではありません。試験勉強を通して日本語を
覚えるための勉強をします。『試験』は日本語を覚えるための勉強の目標の1つで
しかなく、11月も10月まで同様日本語力をつけるために勉強します。この期間によく
休む生徒は、今まで同様それだけ日本語の勉強が少なくなり、「日本語をもっと覚えたい」
という気持ちも生み出すことはできません。そしてそれらの違いの積み重ねが、翌年
以降の生徒自身の日本語力・日本語を勉強する意欲に大きな差を与えることになります。

また『試験』というのは、これまでの勉強の成果、努力・頑張りを測るものです。

試験の結果の違いは、頭の良さ悪さではなく、「日本語を覚えようと思い、そのために
漢字テストを始め日本語の勉強をちゃんとしてきた」のか、それとも「あまり努力せず
適当に勉強してきた」のか、生徒のこれまでの頑張りの違いです。この期間の勉強は
『試験に出る問題』の答えを覚えるものではなく、この1年間勉強し覚えてきたことを
確認し、また忘れてしまった多くのことを再び思いだし覚えるための期間です。

今年あまりちゃんと勉強してきていない生徒は、この期間の勉強は難しく大変だ
と思うかもしれませんが、でも、手遅れではありません。今年勉強したことの復習です。
「日本語力をつけたい」「試験に合格したい」と目標を持ち、他の生徒の2倍、3倍努力
することが、結果につながってきます。

As aulas do mês de Novembro são um pouco diferente. Começa a preparação
para o período de testes. O “teste ABC” que tem um impacto significativo no
progresso para o próximo ano e, conseguir passar o N2 do “Exame de proficiência de
língua japonesa” o qual futuramente expande o caminho para a ida ao Japão
estudar, estagiar e realizar sua formação. Ambos são testes importantes.

Até o dia da realização do “teste ABC” se fará o preparatório para esse teste. Após,
teremos o estudo preparatório para o “exame de proficiência de língua japonesa”. Às
crianças menores que não prestarão o “exame de proficiência de língua japonesa”,
pedimos para não interpretar da mesma forma como na escola brasileira, “não vou à
escola japonesa, pois já concluí o teste ABC” favor não faltar pois as aulas continuam.

O mês de novembro não significa estudar somente para os testes. E sim estudo
para aprender o japonês através do exame. “Teste” é apenas um dos objetivos do
estudo para aprender o japonês. E como nos meses anteriores, empenhar no
conhecimento da língua japonesa. Os alunos que faltam muito neste período não
terá um bom resultado, não sendo possível criar a sensação de “Eu quero aprender
mais o japonês”. E o acúmulo dessas diferenças, causa no ano seguinte uma grande
diferença no aprendizado, na disposição em estudar e na capacidade do japonês
do próprio aluno.

Também o “teste” é o momento de medir o resultado dos estudos, verificar o
quanto se esforçou e estudou duro.

A diferença nos resultados do teste, não tem a ver se é mais inteligente ou menos
inteligente, e sim “querer aprender o japonês e para isso se dedicou nos estudos e
nos testes de kanji”, ou “apenas estudou sem nenhum esforço”. Essa é a diferença
entre um aluno ao outro. O estudo deste período não é memorizar as respostas
das “questões que cairão no teste”, e sim de se certificar o que aprendeu durante
este ano, além disso, é hora de relembra mais uma vez muitas coisas que já
tenham esquecido.

Os alunos que não se dedicaram muito nos estudos este ano, podem pensar que o
estudo deste período seja muito difícil. Mas, não é tarde de mais. Esta é uma revisão
do que já estudou neste ano. Com o objetivo de “querer me capacitar no japonês”,
“querer passar no exame”, e se esforçar o dobro, o triplo a mais que os demais, será
levado à um bom resultado.

②

がつ よてい
11月の予定 **Planejamento de Novembro**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
						1
2 FINADOS	3	4	5 日帰り旅行 ANIVERSÁRIO	6	7	8
9 バザー	10	11	12	13	14	15 ABC テスト
16	17	18	19	20	21	22 スポーツ教室
23	24	25	26	27	28	29

行事予定

- ➡ Dia 05 Excursão da escola
➡ Dia 09 Bazar da Pechincha [KAIKAN] (na parte da manhã)
➡ Dia 15 Teste de ABC [KAIKAN] (na parte da manhã)
➡ Dia 22 Aula de Esporte <idade de 13 à 17 anos>

③

につき ひとこと
日記の一言 **Sobre o Diário**



わたし かようび す きら す りゆう かんじ
私は火曜日が好きとどうじに嫌いです。好きな理由は、漢字テストのけっか
み たいいく がっこう たいいく
が見れるからです。あと、体育もあるからです。ブラジル学校の体育よりは1
ばいたの ちゅうりやく えいご じかん わたし
00倍楽しいです。～中 略～ 英語の時間に 私たちはなぜか geografia の
じゅぎょう わたし
授業がありました。それで、私とまさきは、ブラジルの estadam の capital
えいご きら えいご
がわからなくてせっきょうみたいなのをうけました。ちょっとはらがたちま
した。「ただでさえ英語が嫌いなのに、英語にかんけいないもののせいでおこら
れるなんてむかつくー」と思いました。だから、「英語をでた
ひでおとゆみがうらやましい」と思いました。でも私よりも
ほう
まさきの方がはらがたつたのかもしれない。なぜなら、
みんな
クラスの皆はいつもなにかまちがえるけど、まさきが
とき
まちがえる時だけおこります。

(Sayuri Shimazaki (classe superior))



がつ もうひつ
10月の毛筆

さい ゆうしゅうしょう
最優秀賞

A melhor obra da Caligrafia em pincel de Outubro



南 なつみ
Natsumi Minami

丸屋 あゆみ
Ayumi Maruya

安田 えみ
Emi Yasuda

森 みゆき
Miyuki Mori

横飛 ひでお
Hideo Yokotobi

奥田 シンジ
Shindy Okuda

がつ かんじ
10月の漢字テスト

まんてん
100満点!

せいと
の生徒



Alunos que tiram nota 100 na prova de KANJI em Outubro

- 2年生 : ゴンサウベス ビニシウス×② ・ サントス ライス×②
宮崎さおり ・ 入山ゆかり
- 2º Série : Vinícius Gonçalves×②vezes ・ Laís Santos×②
Saori Miyasaki ・ Yukari Iriyama
- 3年生 : 井伊さゆみ ×③
- 3º Série : Sayumi Ii ×③
- 4年生 : 森みゆき ×④ ・ 百合ゆかり ×③ ・ 高倉まさかつ ×③
- 4º Série : Miyuki Mori×④ ・ Yukari Yuri×③ ・ Massakatsu Takakura×③
- 5年生 : 横飛ひでお ×④
- 5º Série : Hideo Yokotobi ×④
- 6年生 : 井伊えいか×④ ・ 宗ゆき×④ ・ 松岡みほ×④ ・ 名久井はると×②
- 6º Série : Eika Ii×④ ・ Yuki So×④ ・ Miho Matsuoka×④ ・ Haruto Nakui×②
- 上級生 : 安藤ひろき ×④
- Superior : Hiroki Ando ×④

④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 Mensagens dos professores

幼稚園 / 1年生 岡田 エリーナ 先生 Prézinho / 1ª Série Prof. Erina Okada



11がつ15にちにはABCテストがあります。ことしもあともうすこしです。やすまないでちゃんときてネ!がんばって べんきょうしましょうネ! わからないところが あったら先生にきいてネ!

No dia 15 de novembro fazemos o teste ABC. Falta pouco para terminar o ano. Por isso não falte, venham direitinho para a escola! Vamos estudar com muita dedicação! Se tiverem dúvidas perguntem para sensei!

日本語学校では せいとたちに ごみは ごみばこに すてるようにしっています。そのけっか、ある日 学校帰りに たけしとビニウスと あゆみが 帰り道におちていた ゴミや スーパーのちらしなどをひろって ごみばこにすてていました。

Aqui na escola japonesa, ensinamos que lixo deve ser jogado no lixo. Um dia depois da aula, o aluno Takeshi, Vinícius e Ayumi, estavam indo para casa catando os lixos e panfletos de mercado jogados no chão. A palavra aqui é Exemplo.



1年生 / 2年生
丸屋 えり 先生
1ª Série / 2ª Série
Prof. Ery Maruya



もうすぐ ABC テストです。あと にしゅうかん べんきょうがあります。がんばろう!!

Logo teremos a prova do ABC teste. Bons estudos à todos nessas duas semanas!!!

1年生 / 2年生

ダニエラ

モレラッチ先生

1ª Série / 2ª Série

Prof. Daniela Moreratti

6年 / 上級生

6ª • Superior

野中 真由美

先生

Prof. Mayumi

Nonaka



「今年卒業するから、ABC 受けなくてもいいや」と、いう声がたまに聞こえますが、そういうことではありません。これからは、この一年間、自分が何を学び得たのかを再確認する期間です。自分の能力は今どのくらいなのか、自分に足りないものは何なのか。それを確認しながら勉強して下さい。次のステップに行くのか、ここで止めるのか、決めるのは自分ですよ。

“já que vou me formar este ano, não preciso prestar o teste ABC” tem alunos que estão dizendo assim. Mas não é bem assim, daqui para frente é o momento para avaliar o quanto aprendeu durante este ano. Para avaliar a sua capacidade, para saber o que ainda falta aprender. Verifiquem estes pontos e estudem. Deem o próximo passo ou parem por aqui, são vocês que decidem.



3年生
溝渕 有加 先生
3ª Série
Prof. Yuka
Mizobuchi

これからは ABC テストに向けて 勉強をするから、がんばろうね。いっしょうけんめい 勉強したら、きっと 進級 できると思います。だから、学校を 休まないで、ちゃんと 来て下さい。そして、勉強をする 時間は きちんと勉強して、遊ぶ 時間は たっぷり 遊んで、楽しい 毎日に しましょう。やりたくないからしないとか、めんどくさいからいやだとか、やる前からできないとか言わずに、やる気を出して最後までがんばってください。後2ヶ月です。ファイト☆

A partir de agora vamos estudar para o ABC teste, por isso vamos nos esforçar. Se der o máximo de si com certeza irá subir para a próxima série. Por isso, NÃO FALTE nas aulas. Quando for pra estudar vamos estudar direito, quando for pra brincar vamos brincar com alegria. Não é porque “não quero fazer, por isso não vou fazer”, “Estou com preguiça e não quero fazer”, e antes de começar a fazer a lição falar que “não consigo fazer.” Entre outros.. Vamos tentar nos esforçar até o fim. Força galera! Faltam apenas 2 meses. Foco no objetivo.

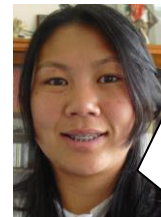
今年もあと2か月です。ふつうのじゅ業もおわり、まとめの時期に入りますね。今年一年がんばった子、あまりがんばらなかった子。それぞれだと思いますが、これからはしっかりと勉強する期間です。じゅ業と休み時間のけじめをしっかりとつけて、来年、上の学年に上げられるようにがんばりましょう。

Faltam só mais 2 meses para encerrar este ano. Terminamos as aulas convencionais, e entraremos no período de preparação para os testes. Têm aqueles alunos que se esforçaram durante este um ano e têm também aqueles que não se esforçaram muito, mas daqui em diante é o tempo de estudar direitinho. Vamos se organizar em estudar e descansar para que consiga subir para a próxima série ano que vem.

4年・5年生 /
6年・上級生
4ª • 5ª Série/
6ª • Superior



平田 真理恵 先生
Prof. Marie Hirata



体育 / パソコン
米村 麗華 先生
Ed.Física /
Informática
Prof. Leika
Yonemura

サマータイムになり、これから どんどん暑くなっていきます。今年も さいごまで、元気に 学校に 来て下さい! これからは、日帰り旅行、ABC テスト、青空スポーツ教室、能力試験、林間学校があります。

遊ぶときは遊ぶ、勉強する時はきちんと勉強する、あと2か月、さいごまで がんばりましょうね!!

Entramos em horário de verão, ficará ainda mais calor, mas venham para a escola com a energia de sempre! Daqui em diante teremos a excursão, o teste ABC, aula de esporte, teste de proficiência e o curso de verão, por isso saibamos nos organizar e a hora de brincar brinque bastante, mas a hora de estudar vamos nos concentrar e estudar direitinho, restam somente 2 meses vamos nos esforçar até o final.



聖南西お話・作文 Redação / Oratório da Região Sudoeste

10月12日にカップン・ボニートで聖南西お話学習発表会があり、以下の生徒がピラル・ド・スール日本語学校の代表者として発表してきました。

また8月23日に行われた聖南西作文コンクールの学校代表者の表彰式も行われました。ピラル・ド・スール校内お話発表会で入賞した生徒や作文コンクール校内選考会で入賞した生徒もちろん立派ですが、今回学校代表として選ばれた生徒は非常に素晴らしい結果であり、生徒もご家族も誇りに持っています。

勉強において、努力のないいい結果などほとんど起こりません。優秀な成績を得るためには、普通に勉強するだけでは難しいです。他の人以上の努力・頑張りがあった、そこで初めて『いい結果・優秀な成績』を得るための資格を得た、言い換えれば、「上位争いに参加できる」のです。

そして、そのためには『やる気』が最も必要となります。

「やらされている」と思い嫌々やるのと、「いい成績を挙げたい」と意欲的にやるのとでは、例え同じ時間やったとしても結果は大きく変わります。

今回学校代表に選ばれた生徒は、「意欲的に取り組んだ」→「とても努力し頑張ってきた」→その結果として「優秀な成績」を上げることが出来た、それを成し遂げた自分自身に自信と誇りを持ってほしいと思います。ご家族には、「優秀な成績」を挙げたことだけでなく、そんな強い心を持ったお子さんに誇りに持って頂けたらと思います。

No dia 12 de Outubro realizou-se a Amostra Escolar da região Sudoeste em Capão Bonito, os alunos descritos ao lado se apresentaram representando a escola japonesa de Pilar do Sul.

Também foi realizada a cerimônia de premiação do concurso de redação da região Sudoeste realizado no dia 23 de agosto.

Os alunos classificados do concurso de oratória interestelar de Pilar do Sul e também os alunos selecionados do concurso de redação da região Sudoeste com certeza são admiráveis, esses alunos selecionados para representar a escola tiveram um resultado espetacular, os próprios alunos e seus familiares podem ficar muito orgulhosos.

No estudo, resultado sem esforço não acontece. É difícil obter excelentes resultados somente estudando normalmente. Se esforçar mais que os demais, e se dedicar firmemente, resulta em “obter excelentes resultados” pela primeira vez. Em outras palavras, “poder conquistar um lugar entre os melhores”.

E para isso acontecer “motivação” é o mais necessário.

Fazer com má vontade porque os outros “mandam fazer”, e fazer porque “quer ter bons resultados” muda completamente o resultado de um para o outro.

Os alunos selecionados para representar a escola desta vez, “almejaram”→“se esforçaram demais”→e o resultado sem dúvida foi “excelente”, gostaríamos que tenha confiança e orgulho de si mesmo, de ter conseguido.

Às famílias, pedimos que não veja somente como “excelentes resultados”, mas que se orgulhem por ter filhos com tamanha força de vontade e perseverança.

REDAÇÃO			ORATÓRIO	
EM LETRA GRANDE : REPRESENTANTES DA ESCOLA				
AYUMI YAMAZAKI	7 anos	1ª CLASSE	TAKESHI NAKAMURA	10
TAKESHI NAKAMURA	10		AYUMI YAMAZAKI	7
VINÍCIUS GONÇALVES	11	2ª CLASSE	TIEMI ITO	10
NATSUMI MINAMI	8		VINÍCIUS GONÇALVES	11
ARISA TAKAKURA	9		ARISA TAKAKURA	9
HIDEYUKI OKADA	9	3ª CLASSE	SAYUMI II	9
SAYUMI II	9		HIDEYUKI OKADA	9
			AYUMI MARUYA	9
MIYUKI MORI	12	4ª / 5ª CLASSE	HIDEO YOKOTOBİ	13
MASSAKATSU TAKAKURA	10		SEIJI HIYAMA	14
KENZO TAKAKURA	12		MASSAKATSU TAKAKURA	10
KAORI YOSHIOKA	13		BRUNA PEREIRA	12
HIDEO YOKOTOBİ	13		KENZO TAKAKURA	12
SHINDY OKUDA	16	6ª CLASSE / SUPERIOR	SHINDY OKUDA	16
SORAO NAKUI	15		SEIZO MARUYA	16
SAYURI SHIMAZAKI	14		SORAO NAKUI	15
SEIZO MARUYA	16		SEIZO NAKUI	12

③ 日記の一言 ~特集!~

Sobre o Diário ~edição especial!~



今年のお話発表会は今までで1番印象に残るものとなる事でしょう。ピラールでのお話発表会、カッポンでのお話発表会、その2カ所での発表がある意味(いろんな意味で)僕の中では1番心に残った発表でした。

弁論大会の後、僕はもうやる気をなくしていました。どうせ頑張ったってむだなんだ。来年からはもう出たくないなどとも心の中では思っていました。

しかし、そんなまっただなかピラールでのお話発表がありました。気合を失っていた僕はある事をきっかけにやる気を取り戻しました。

...

僕とそらおとせいぞう3人は先輩として後輩の皆を手伝っていました。

~中略~ とても苦労はしましたが、やりがいを感じました。教えがいがありました。

~中略~ 直すことはとてもむずかしかったです。それでもやっている内に先生のような気持ちになれてとても良い気分でした。僕の小さなアドバイスが後輩の手助けとなっているのだと考えただけでとても嬉しく、ほこらしげに感じられました。

それを始めに次から次へとたくさんの人達が僕にアドバイスをもらいにやってきました。授業の始まる前、休み時間、放課後といったあいまに彼らは僕を尋ね、いろいろとアドバイスをもらっていました。

そんな彼らの作文を僕は何度も聴き、大事な部分はすでに覚えてすらいました。

そんな日が何日が続きました。何度も聴き、何度も直し出来たそのスピーチは僕でも感動してしまうようなものでした。力強く心のこもったそのスピーチ、僕は自分たちとも良い勝負になると思っていました。

僕が同じ特徴をもっているなと思ったのは、ひろき、ひでお、はるとの3人でした。彼らは声にとっても力があり聴いている人達の意識を自分達へ持っていくかのような発表をします。それにはとても驚きました。聴いているのが楽しいぐらいでした。

そんな感じで僕は5人の生徒を手伝いました。えいか、みほ、はると、ひでお、ひろき。その誰もが代表として選ばれるのにふさわしい発表をしていました。なんだから

僕はとても誇らしげに感じられました。何でもかはりませんが、その時の僕はとても嬉しかったと思います。先生ってこんな事を思っているんだな~などと少し考えたりもしました。その時の僕は本当に先生の気分を味わっていました。

そして自分はろくに練習もせず、とうとう発表の日がやってきました。

僕は自分の心配よりも、その教え子達の心配をしていました。

自分の言いたかった事はすべていった。

あとは君が全力を出しきるのみ! リラックスしていこう! 頑張れ~!

... と言いたくても彼らに言うことは出来ませんでした。

あと1言、1言でいいから言わせてくれ~などと、

僕は心の中で叫んでいました。

僕はとても心配でした。 ~中略~ (Shindy Okuda (classe superior))

他の人達にも1言言いたかった僕は席を離れ彼らのもとへと駆けつけました。

そして僕は皆の幸運を願いました。やることはやった。あとは全力を出しきるのみ!

そしてとうとう彼らの出番が来ました。

僕はその時自分の作分に集中していて、彼らのを聴く事は出来ませんでしたが、それでもうまく出来たということは知っています。

たぶん彼らの発表を聴いて、いやな想いをする人はいないと思います。彼らは、やるだけやりました。そこで後悔しても意味はありません。後は前を見るのみ!

そんな言葉を自分にむけて言いたかったです。

僕にお話をおぼえさせたのは奥田シンジです。シンジがいなかったら僕のお話はただのつまらないお話でした。だけど、シンジは僕のお話に気持ちを入れました。それで僕のお話はほぼ100パーでした。それで、次の日お話たいかいでした。僕はけっこうじしんを持っていました。まず四年生のせいじのお話を聞いてびっくり

しました。なんじゃこれ!!! めっちゃうまいやないかー!!!! せいじ、と思いました。

四年生達が言いおわってとうとう僕の番がきました。僕はきんちょうしていましたが、ちょっと言いはじめたらすぐにふつうになりました。

(Haruto Nakui (classe 6^o Série))



10月の写真 (fotos de Outubro)

